

MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN

May / mai / mayo 2006

SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1

Standard Level
Niveau Moyen
Nivel Medio

Paper / Épreuve / Prueba 1

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IBCA.*

1. (a) Antes que sea tarde

CRITERIO A:

- Nivel 1:** Identifica como único tema del texto que una mujer cuenta sus memorias para sus amigos y familiares.
- Nivel 2:** Identifica alguno de estos temas: la autora necesita escribir sus memorias; el paso del tiempo, que ha cambiado las cosas y el entono de la autora; la nostalgia de la voz narrativa que recuerda el pasado como una época feliz; la situación de conflicto que se adivina al final del párrafo.
- Nivel 3:** Identifica y relaciona los temas mencionados en el **nivel 2** y apunta a la memoria como recurso y artificio literario para evocar con añoranza y nostalgia el pasado de la protagonista del relato. Detalla los distintos acontecimientos del pasado y los analiza desde el punto de vista de la voz narrativa.
- Nivel 4:** Analiza los sentimientos que experimenta la voz narrativa, una narradora autobiográfica, en primera persona, y las implicaciones subjetivas que conlleva este hecho. Comenta los efectos de las guerras en los individuos y la tragedia de los afectados al tener que ir a países desconocidos. Plantea que la voz narrativa experimenta en sí misma el paso del tiempo, la pérdida de los amigos etc y, también, reconoce la necesidad de dejar por escrito lo vivido. Señala los acontecimientos históricos y comenta el espacio geográfico, así como el tiempo histórico de las memorias como puntos significativos para la comprensión del texto.
- Nivel 5:** Expresa las connotaciones derivadas de la implicación en el relato de la voz narrativa subjetiva. Contrasta los cambios experimentados por la narradora en relación a los hechos y sucesos que cambiaron su vida; menciona la guerra, y los países que la acogen en el exilio. Comenta acerca de los efectos que provoca en los lectores la premonición negativa de las últimas líneas del párrafo. Comenta la importancia del título y su significado ideológico y lo relaciona con cualquier situación de exilio provocada por las guerras en el mundo actual. No es necesario que aluda a la guerra española a la que se refiere el relato.

CRITERIO B:

- Nivel 1:** Plantea un resumen del texto, pero no señala ninguna implicación en relación con los diferentes tiempos del relato y, principalmente, con la voz narrativa.
- Nivel 2:** Apunta algunos de los acontecimientos señalados en el relato referidos a la voz narradora: hechos históricos que cambian su vida y la llevan al exilio; también la evocación del exilio y del viaje a la Unión Soviética en el barco, con sus augurios negativos.
- Nivel 3:** Analiza todos los acontecimientos señalados en el relato como componentes de un espacio en el que la voz narrativa ha vivido en el pasado; comenta aspectos del entorno de la voz narrativa, de su ideología, de por qué ha salido al exilio. Reconoce que la voz narrativa acude a la memoria como artificio para presentar imágenes impactantes que van a determinar su futuro en el país que la acoge en primer lugar: la Unión Soviética.
- Nivel 4:** Analiza **la importancia** de la voz narrativa en este relato y explica cómo el artificio literario de rememorar la infancia y el pasado imprime ciertas connotaciones de nostalgia y de añoranza en el relato. Identifica que la voz narrativa, ella misma, ha dejado atrás su infancia y que el presente, donde es feliz y donde se ha realizado, le exige que escriba el pasado antes de que sea tarde. Es decir, la protagonista es ya una persona de edad y necesita escribir sus memorias cuanto antes.
- Nivel 5:** Identifica ciertas referencias culturales inscritas en el relato, así como hechos históricos: si bien no es necesario concretar hechos puntuales, sí es necesario que el relato le sirva al alumno como reflexión sobre distintas situaciones de exilio político en el mundo, las cuales han sido provocadas por las guerras. Identifica la foca desgarrada y su sangre como una imagen simbólica que plasma una negra premonición de futuro. Relaciona la muerte de la foca y el frío con los sentimientos más íntimos de la voz narrativa en ese viaje con destino incierto.

CRITERIO C:

- Nivel 1:** Sólo menciona la voz narrativa autobiográfica, que cuenta sus memorias.
- Nivel 2:** Distingue entre el pasado y el presente del relato; menciona el recurso de la memoria como artificio literario.
- Nivel 3:** Alude a las preguntas retóricas como recurso de las narrativas autobiográficas. Distingue adecuadamente entre la voz narrativa y los distintos espacios y tiempos a los que remite en el relato. Identifica la estructura interna del texto y la segmenta en función de la voz narrativa, mediante las explicaciones y justificaciones que hacen posible la escritura de las memorias. Alude al motivo desencadenante del recordar de la voz narrativa: es mayor y desea escribirlas antes de morir.
- Nivel 4:** Además de lo anterior, identifica la importancia de la voz narrativa como si fuera un personaje del texto: ha sido testigo del pasado y de los efectos que el paso del tiempo ha causado en el espacio principal del relato. Comenta la gran carga de subjetividad debida a la voz en primera persona. Identifica al texto como realista y universal: podría aplicarse a cualquier persona que ha perdido una guerra y se ve obligada a exiliarse por motivos políticos.
- Nivel 5:** Comenta detalladamente los efectos de ciertos artificios retóricos, especialmente la repetición y la alusión al frío, al barco, a la foca muerta como elementos trágicos para la voz narrativa. Alude a la manipulación de la voz narrativa, testigo presencial de los hechos, y también sujeto paciente de los mismos; señala que emite un punto de vista que promueve la nostalgia y la añoranza de un país y una historia que no pudo ser. Apunta que el título sugiere la necesidad ideológica de la protagonista de dejar testimonio de su experiencia, para que aprendan los que vienen detrás.

CRITERIO D Y E.

De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a los criterios correspondientes.

CRITERIO D:

Es importante que los estudiantes integren los ejemplos en la estructura del comentario.

- Nivel 1:** Las ideas no se integran en la secuencia del comentario. El comentario carece de estructura.
- Nivel 2:** Algunas ideas del comentario no se han ordenado de manera clara.
- Nivel 3:** El estudiante alude a una estructura clara, pero no separa bien las partes del comentario. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se integran en el comentario.
- Nivel 4:** Cuando la estructura sea clara y coherente pero la introducción sea muy extensa y no haya una síntesis pertinente o sea reiterativa o no exista.

CRITERIO E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales nacionales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

1. (b) Lágrima

CRITERIO A:

- Nivel 1:** Identifica como único tema el desengaño amoroso.
- Nivel 2:** Identifica algunos de los siguientes temas: el desengaño amoroso de la voz poética; el rechazo de la demanda de amor; el deseo de amor y la incompreensión del alma solicitada como objeto de amor.
- Nivel 3:** Identifica los siguientes temas:
- La solicitud del enamorado a la enamorada.
 - El cambio de tono y de actitud que experimenta el enamorado, representado en la voz poética, ante el rechazo de la amada.
 - La lucha que se entabla entre la voz poética que solicita el amor y la negación de la enamorada, con la rabia que le provoca al enamorado.
- Nivel 4:** Identifica las relaciones existentes entre los temas identificados en el nivel 3. Añade, además, explicaciones sobre ciertas palabras inscritas en el poema y sus dobles sentidos: los epítetos atribuidos al alma deseada, que cambian de positivos en principio, a negativos en la última estrofa. Cita los sentimientos expresados por la voz poética: del deseo y su expresión de rabia, manifestada mediante la exclamación final. Comenta la forma del poema, cuatro estrofas paralelas, que remiten a un poema romántico, del siglo XIX, haciendo referencia a la época en la que se escribe el poema y a su escaso significado en la poesía actual.
- Nivel 5:** Se refiere a la tesis planteada en el poema: Alude al título del poema: la lágrima como imagen del dolor y del desengaño amoroso. Comenta la fuerza irresistible y demoledora del amor, que cambia y transforma a los individuos, según se sufra o se goce. Alude a que la voz poética, mediante la palabra, transforma al ser amado de ángel en demonio, por el hecho de no corresponder al amor deseado.

CRITERIO B:

- Nivel 1:** Menciona que el “yo-lírico” expresa el amor a un alma gemela.
- Nivel 2:** Menciona que el yo lírico entabla una lucha con su alma enamorada, y que, al ser rechazado, condena a aquélla y reniega de ella.
- Nivel 3:** Menciona que el sentimiento de la pérdida del amor y el desengaño amoroso transforman los sentimientos del enamorado y cambian su perspectiva del ser amado. Apunta la gradación de las cualidades del alma deseada: de positivas en principio, pasan a negativas en la última estrofa.
- Nivel 4:** Apunta los distintos tropos y figuras retóricas inscritos en el poema. Metáforas, símiles, personificaciones, repeticiones, entre otros, para referirse al alma deseada de parte de la voz lírica. Asimismo, apunta las figuras retóricas que refieren las emociones y sentimientos de la voz poética. Refiere la importancia para el tono y el ritmo del poema el intercambio y el paralelismo de las exclamaciones e interrogaciones inscritas en el mismo. Lo relaciona con el movimiento romántico y sugiere la tormentosa situación del hablante lírico.
- Nivel 5:** Reflexiona sobre el proceso del estado amoroso: la voz lírica solicita a su alma enamorada e intenta atraerla con epítetos positivos; cuando la voz poética se siente rechazada, cambia el tono y las cualidades del alma deseada se tornan negativas. Alude a la fuerza de la última exclamación, que recoge la rabia contenida de la voz poética. Relaciona este poema con la estética propia del romanticismo y sus recursos.

CRITERIO C:

- Nivel 1:** Menciona algunas imágenes sin relacionarlas con algunos de los temas principales.
- Nivel 2:** Menciona la estrofas paralelas que conforman el poema: sus partes, y estudia aspectos de ritmo y rima. Apunta el tema del desengaño amoroso.
- Nivel 3:** Distingue y analiza la estructura interna del poema en cuatro partes: **parte 1 (primera estrofa), parte 2 (segunda estrofa) parte 3 (tercera estrofa) parte 4 (última estrofa).** Analiza algunos recursos y plantea la evolución progresiva del estado de ánimo de la voz lírica: de la pasión y el intento de seducción, al desamor y a la rabia. Analiza algunos recursos semánticos relacionados con los temas principales: sustantivos concretos y abstractos, positivos y negativos, connotaciones y denotaciones de los sustantivos; comenta los signos de exclamación e interrogación y su significado en el cambio de ritmo y tono usados por el hablante lírico en el poema.
- Nivel 4:** Analiza, además de lo mencionado en el nivel 3, el valor literario de algunas de las palabras que se tornan recurrentes y que tienen significados precisos en torno al campo semántico del desengaño amoroso. Alude a estas figuras retóricas y su función en el poema. Analiza el significado del título del poema. También, los sustantivos y adjetivos referidos al alma deseada de parte del enamorado; Menciona los registros presentes en el discurso del poema: por un lado, el yo lírico abierto al amor, dulce y suave; y por otro lado, el yo lírico destrozado y lleno de ira contra la enamorada que lo rechaza.
- Nivel 5:** Analiza los distintos pasos del estado de ánimo de la voz poética en relación al desengaño amoroso a lo largo de las diferentes estrofas y alude a la última como síntesis del contenido del poema; la relaciona con la primera estrofa y con el significado del título del poema. Reconoce que la voz poética se apunta como una víctima del desengaño amoroso, al tiempo que condena a su alma enamorada y reflexiona sobre esta ambigüedad. Comenta estos estados de ánimo en relación a la estética del romanticismo.

CRITERIO D Y E:

De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a los criterios correspondientes.
